



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	Povijest prevođenja				<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike				<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	30	<b>P</b>	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 142 utorak 18.00-20.00		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		talijanski	
<b>Početak nastave</b>	13.10.2020.		<b>Završetak nastave</b>	19.1.2021.		
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisan diplomski studij na Sveučilištu u Zadru.					
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr		<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00		
<b>Izvođačica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći o povijesti prevodilaštva i prevodilačke misli kompetentno diskutirati kao o povijesti europske civilizacije; moći će, također, evaluirati suvremeno prevodilaštvo te prevođenje u širem smislu (kao prenošenje civilizacijskih vrijednosti) uz pomoć saznanja koja su dobili o povijesti refleksije o prevođenju.					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studenti/ce će moći argumentirano obrazložiti važnost svoje struke u europskom kulturnom i gospodarskom kontekstu.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Studentska prisutnost i aktivnost na predavanjima.					
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
<b>Termini ispitnih rokova</b>	27.01.2021., D142, 12.00-14.00 10.02.2021., D142, 12.00-14.00		naknadno			
<b>Opis kolegija</b>	Prevodilačka teorija i praksa od Staroga Rima do polovice dvadesetog stoljeća.					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Kronologija prevodilačke misli prema G. Steineru</li><li>2. Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu</li><li>3. Plaut i Terencije</li><li>4. Od klasične starine preko Srednjega vijeka do Humanizma</li><li>5. Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela</li><li>6. Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi</li><li>7. Od Protestantizma do Francuske revolucije</li><li>8. Kolokvij</li><li>9. Devetnaesto stoljeće – od Schleiermachersa prema Goetheu i od Žukovskoga prema Nietzscheu</li><li>10. Prevodioci, pisci, lingvisti i semiotičari prve polovice dvadesetog stoljeća o prevođenju</li><li>11. Pristupi prevođenju kroz povijest talijanske književnosti</li><li>12. Hrvatski prevodilački velikani</li><li>13. Prijevodi Biblije od Septuaginate do Nidinih tumačenja s posebnim obzirom na Protestantizam</li><li>14. Alternativni pristupi prevođenju Biblije</li><li>15. Kolokvij</li></ol>					
<b>Obvezna literatura</b>	Materijali u sustavu Merlin te S. Muhamedagić i N. Medved (ur.), O prijevodnom stvaralaštvu. Hrvatski prevodilački velikani, DHKP, Zagreb, 2019. S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993. G. Steiner, <i>Dopo Babele</i> , Garzanti, Milano 1984. B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002.					
<b>Dodatna literatura</b>	M. Baker, (ur.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , Routledge, London and New York, 2006. I. Grgić Maroević, <i>Poetike prevođenja</i> , HSN, Zagreb, 2009. I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.), <i>Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća</i> , DHKP; Zagreb, 2007. L. Venuti (ur.) <i>The Translation Studies Reader</i> , Routledge, New York and London, 2007.					
<b>Mrežni izvori</b>	I. Grgić Maroević, Interna skripta postavljena u sustav Merlin.					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Studentska aktivnost na predavanjima, evaluacija kolokvija (100%) ili pismenog ispita (100%).					
<b>Ocjenjivanje</b>	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena</b>	U elektronskoj komunikaciji profesorica će odgovarati samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.					